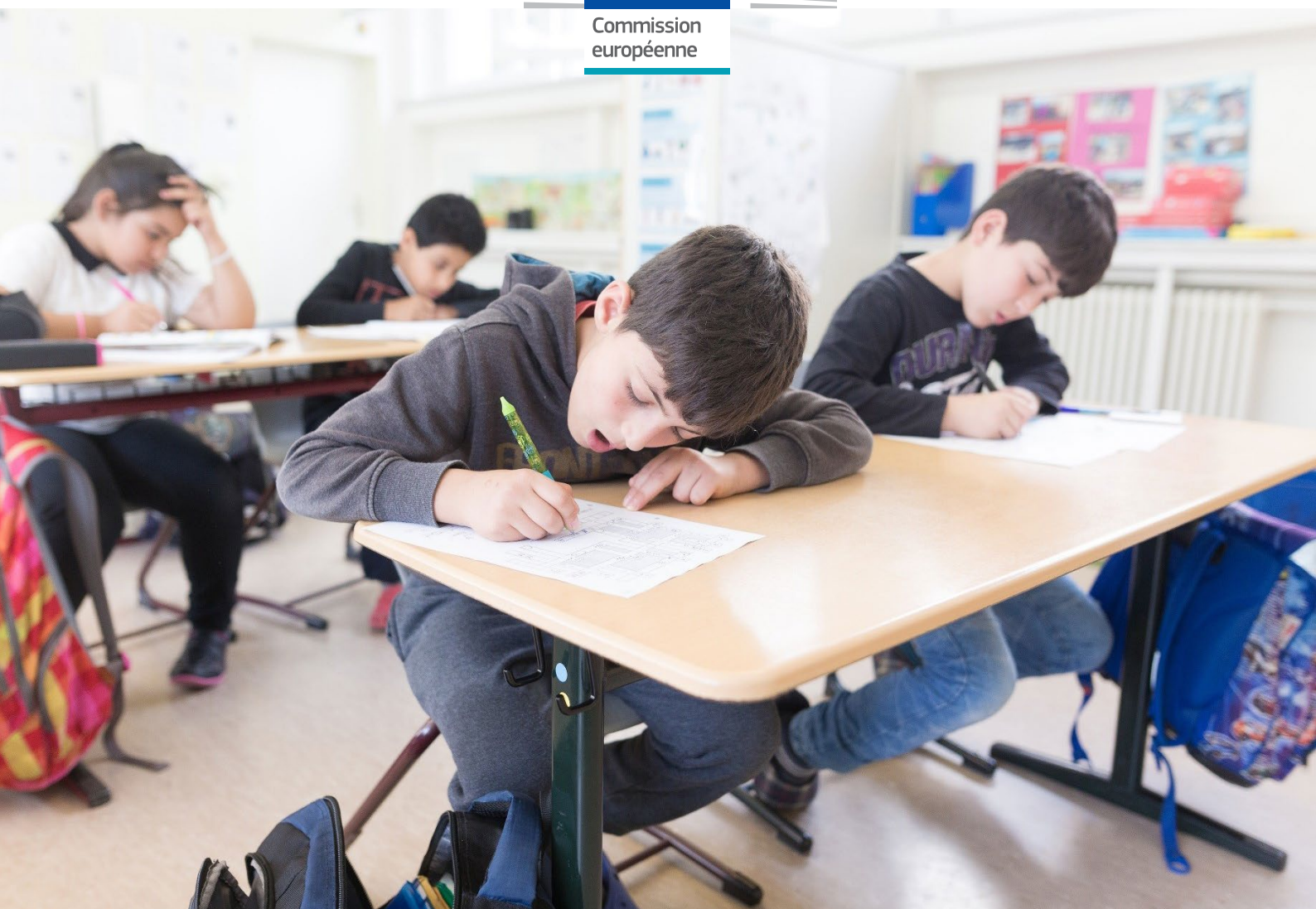




La scolarisation des jeunes migrants en Europe: apprentissage et pratique des langues

Synthèse

Ni la Commission européenne ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'est responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations données ci-après.

Luxembourg: Office des publications de l'Union européenne, 2018

© Union européenne, 2018

Réutilisation autorisée, moyennant mention de la source

La politique de réutilisation des documents de la Commission européenne est régie par la décision 2011/833/UE (JO L 330 du 14.12.2011, p. 39).

Toute utilisation ou reproduction de photos ou d'autres documents dont l'Union européenne n'est pas titulaire des droits d'auteur est interdite sans l'autorisation des titulaires des droits d'auteur.

Images © Shutterstock, 2017 (page de titre); © Ronald Bonss, www.ronaldbonss.com (toutes autres photos)

PDF ISBN 978-92-79-79006-5 doi: 10.2766/470728 NC-01-18-069-FR-N

La scolarisation des jeunes migrants en Europe: apprentissage et pratique des langues



«Le choix de *ne pas* éduquer les enfants dans une langue qu'ils comprennent est coûteux pour la collectivité. Le redoublement et le décrochage, par exemple, entraînent des coûts importants tant pour l'État que pour les personnes concernées.»

Dr Ellen-Rose Kambel¹

Contexte

Les nouvelles migrations induites par les crises humanitaires constituent un défi d'une ampleur inédite pour l'Europe, notamment pour les systèmes nationaux d'enseignement. L'éducation est potentiellement l'un des plus puissants instruments d'intégration économique, civique et sociale. Néanmoins, l'enquête PISA et d'autres études montrent que les systèmes éducatifs européens sont souvent mal équipés pour identifier les besoins des apprenants parlant une autre langue et pour y répondre. A cet égard, le statut linguistique et migratoire reste un bon prédicteur du futur niveau d'études. Cela est inacceptable et il est clair que la volonté de faire bouger les choses progresse, comme en témoigne le plan d'action de l'UE sur l'intégration des ressortissants de pays tiers.²

Les enfants migrants nouvellement arrivés ont souvent connu des trajectoires compliquées à travers plusieurs pays et ils ont pu acquérir des compétences linguistiques riches et pourtant inégales dans différentes langues. De ce fait ils se trouvent souvent dans une position idéale pour réfléchir au lien entre langues et contextes culturels, et pour faire bénéficier tous les apprenants de ces atouts. Alors que le multilinguisme est une réalité dans les salles de classe européennes, l'enseignement multilingue ne suit pas toujours et on ne tire pas pleinement parti de ses avantages.

Il convient donc de dresser un bilan et de se pencher sur plusieurs exemples et bonnes pratiques, afin d'inciter des acteurs clés à **«penser différemment»** à la manière de répondre aux trois questions suivantes au niveau politique, au niveau de l'apprentissage et la pratique des langues et au

niveau de l'inclusion des élèves migrants nouvellement arrivés:

- › Comment évaluer les compétences linguistiques des migrants nouvellement arrivés?
- › Quelles sont les approches, les méthodes et les outils pédagogiques qui s'avèrent efficaces pour aider les migrants à apprendre la langue de scolarisation?
- › Quelle valeur ajoutée apporte la pratique des langues maternelles des apprenants? Quel type d'aide est nécessaire?

Pratiques efficaces pour les migrants nouvellement arrivés à chaque étape du «parcours d'apprentissage des langues»

Pour être efficaces, les mesures d'aide linguistique pour les migrants nouvellement arrivés exigent des interventions dès leur accueil et leur évaluation jusqu'à leur immersion dans la vie éducative et sociale de l'école, en passant par leur placement initial et leur admission.

Lors de la phase d'accueil initial, la participation à l'éducation et à l'accueil des jeunes enfants (EAJE) est associée à une meilleure intégration des enfants issus de l'immigration. Il est en effet prouvé que l'apprentissage des langues pendant cette période «critique» ou «sensible» de la vie des enfants peut avoir des effets à long terme sur leur développement cognitif et social. Plus l'enfant est grand, plus il est important d'adapter l'aide linguistique à ses connaissances de plus en plus complexes et développées dans ce domaine.³

¹ Chercheuse indépendante et fondatrice/directrice exécutive de la Rutu Foundation. Présentation dans le cadre du deuxième panel thématique sur les langues et l'alphabétisation, organisé les 26 et 27 septembre 2016.

² CE (2016). *Plan d'action sur l'intégration des ressortissants de pays tiers*. Commission européenne: Bruxelles. Disponible sur: <http://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2016/FR/1-2016-377-FR-F1-1.PDF>

³ Voir, par ex., White, E.J., Hutka, S.A., Williams, L.J. et Moreno S. (2013). «Learning, neural plasticity and sensitive periods: implications for language acquisition, music training and transfer across the lifespan» («Apprentissage, plasticité neuronale et périodes sensibles: implications sur l'acquisition des langues, la formation musicale et le transfert tout au long de la vie»). Dans: *Frontiers in Systems Neuroscience*, p. 7-90. DOI: 10.3389/fnsys.2013.00090

Parmi les bonnes pratiques identifiées à ce niveau figure la réalisation d'une évaluation globale et multidimensionnelle des enfants migrants dès leur accueil, couvrant leur aptitude à lire et à écrire, leur connaissance des langues et d'autres compétences fondamentales. Bien qu'elle soit peu structurée, et de ce fait plus complexe pour les évaluateurs, l'évaluation par l'observation a été mise en évidence lors de

l'activité d'apprentissage par les pairs organisée à Dresde⁴ comme une bonne alternative aux tests normalisés, qui fournissent des informations limitées sur les compétences linguistiques des élèves et qui conduisent à orienter plus souvent les enfants migrants que les autres enfants vers un enseignement spécialisé ou professionnel.

En **Basse-Saxe (Allemagne)**, un outil d'évaluation linguistique par l'observation a été mis au point pour les enseignants de trois niveaux d'éducation: primaire, secondaire inférieur et secondaire supérieur. Chaque version comprend quatre à cinq niveaux de compétences linguistiques reposant sur le vocabulaire, la grammaire et la prononciation. La description de chaque compétence linguistique indique la capacité de l'enfant à utiliser la langue selon un modèle en spirale, partant de mots pour aller vers des phrases et des propositions plus complexes. Les résultats de l'observation initiale et continue des connaissances linguistiques des enfants en allemand – reposant sur une interaction constante entre toutes les parties prenantes impliquées dans l'éducation des enfants, et pas uniquement les professeurs de langues, mais par l'ensemble des enseignants – sont encodés dans un formulaire, qui constitue la base de toute mesure d'aide future et suit le développement des enfants tout au long de leur parcours dans l'enseignement.⁵



Lors de la phase de **placement et d'admission**, il s'agit de décider si les enfants doivent être directement intégrés ou non dans des classes ordinaires («immersion») ou s'ils doivent plutôt bénéficier d'une aide scolaire et/ou linguistique supplémentaire dans des classes spéciales, avant d'intégrer l'enseignement ordinaire. Des données clés d'Eurydice sur l'enseignement des langues à l'école en Europe⁶ révèlent que des classes préparatoires d'apprentissage intensif des langues sont proposées dans près de la moitié des pays européens. Pour éviter toute ségrégation, il est important que ces classes préparatoires soient:

- Limitées dans le temps;
- Complétées par des aides sociales et scolaires pour faciliter la transition vers l'enseignement ordinaire;

➤ Accompagnées d'un suivi, pour éviter la ségrégation géographique des apprenants migrants, par le biais de critères d'entrée et d'admission à l'école.

Une fois que les élèves soient **intégré dans l'enseignement ordinaire**, il est important qu'ils continuent d'être aidés dans l'apprentissage de la langue de scolarisation. L'organisation de cours de langues supplémentaires représente la manière la plus courante de les aider à acquérir des connaissances linguistiques essentielles à leur réussite à l'école.⁷ Plusieurs États membres proposent également aux migrants une aide en classe, afin d'apprendre la langue de scolarisation tout en acquérant des connaissances spécifiques à certains sujets à l'aide de pédagogies innovantes, inclusives et multilingues.

⁴ Voir CE (2016). *Language assessment and integration of unaccompanied minors (Évaluation linguistique et intégration des mineurs non accompagnés). Rapport de l'activité d'apprentissage par les pairs, organisée à Dresde du 31 mai au 2 juin 2016*. Disponible sur: https://ec.europa.eu/education/sites/education/files/peer-learning-dresden_en.pdf

⁵ Pour plus d'informations, voir CE (2016). *Language assessment and integration of unaccompanied minors (Évaluation linguistique et intégration des mineurs non accompagnés). Rapport de l'activité d'apprentissage par les pairs, organisée à Dresde du 31 mai au 2 juin 2016*. Disponible sur: https://ec.europa.eu/education/sites/education/files/peer-learning-dresden_en.pdf

⁶ Voir CE/EACEA/Eurydice (2017), *Key data on Teaching Languages at School in Europe: 2017 Edition (Les données clés sur l'enseignement des langues dans les écoles en Europe en 2017)*, rapport d'Eurydice, Luxembourg: Office des publications de l'Union européenne: p.135. Disponible sur: https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/mwikis/eurydice/images/0/06/KDL_2017_internet.pdf

⁷ Dans ce contexte, Jim Cummins établit une distinction entre les compétences de communication interpersonnelle de base (basic interpersonal communicative skills - BICS) et les connaissances linguistiques scolaires de communication (communicative academic language proficiency - CALP). Il attire l'attention sur le fait que les BICS cachent souvent des CALP insuffisantes. Il souligne ainsi l'importance d'un investissement continu dans le développement du répertoire linguistique des élèves migrants, et ce, même après avoir rejoint l'enseignement ordinaire. Voir Cummins, J. (2008). «BICS and CALP: Empirical and theoretical status of the distinction» («BICS et CALP: Statut empirique et théorique de la distinction»). Dans: Street, B. V., et Hornberger, N. (eds.), *Encyclopedia of Language and Education, Volume 2: Literacy*. New York: Springer, p. 71-83.

UTILISATION DES TIC

Les influences positives de **l'enseignement des langues assisté par ordinateur (ELAO)** sur le développement des compétences linguistiques des enfants sont avérées. Cet enseignement fournit des expériences d'apprentissage neutres et centrées sur l'élève, réduisant ainsi l'anxiété de l'apprenant. En exposant des élèves à plusieurs médias audio et visuels, il met également les apprenants en contact avec le contexte culturel de la langue étrangère, contribuant fortement à leur développement linguistique.⁸

ENSEIGNEMENT PROMOUVANT LES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES DANS TOUTES LES MATIÈRES SCOLAIRES

L'enseignement promouvant les compétences linguistiques dans toutes les matières scolaires s'appuie sur le principe selon lequel «tous les enseignants sont des professeurs de langues». Il est fortement lié aux principes d'enseignement impliqués dans l'EMILE, qui s'appliquent généralement à l'enseignement des langues étrangères via des matières scolaires qui ne se rapportent pas aux langues, mais qui peuvent également être transposées à l'enseignement de la langue de scolarisation.⁹ Outre le développement des compétences linguistiques des enfants dans la langue cible, l'EMILE a une influence positive sur le développement cognitif, la motivation et la confiance. Il s'agit, par ailleurs, d'une méthode hautement inclusive.

APPROCHES ENGLOBANT TOUS LES ACTEURS DE L'ÉCOLE

En plus de mobiliser les enseignants de toutes les matières et de les inciter à favoriser le développement linguistique des enfants, **l'école dans son ensemble et plus largement la société** doivent être impliquées et comprendre le rôle qu'ils ont à jouer vis-à-vis de l'acquisition de la langue de scolarisation des migrants.

Enfin, soutenir **la maîtrise de la langue maternelle des élèves migrants** constitue un atout majeur dans l'acquisition de la langue de scolarisation. Cependant, à ce jour, seuls six pays européens proposent des cours dans la langue maternelle des migrants nouvellement arrivés ou une forme d'enseignement bilingue en classe.¹⁰ Ces pays considèrent que soutenir la maîtrise de la langue maternelle représente un atout important pour l'acquisition de la langue de scolarisation et peut prendre la forme d'un soutien ciblé aux élèves dans et en dehors de la classe.

SOUTIEN EN CLASSE VIA LA «PÉDAGOGIE TRANSLANGUES»

La **«pédagogie translangues»** (à savoir l'utilisation de langues différentes par les enseignants et les élèves dans la communication et l'apprentissage)¹¹ incite les élèves à parler leur ou leurs langues maternelles en classe. Il pourrait permettre d'encourager l'interrelation des langues et la réflexion autour des langues, tout en intégrant consciemment les langues dans la routine de la classe.

LE RÔLE DE L'APPRENTISSAGE NON FORMEL ET INFORMEL

Exploiter le potentiel de **l'apprentissage non formel et informel par des bénévoles formés** en dehors de l'école s'avère également efficace pour éveiller l'intérêt des enfants pour l'enseignement et pour développer leurs compétences linguistiques. À Cologne, en Allemagne, un vaste réseau d'écoles a lancé un programme de cours d'apprentissage de la langue maternelle. Chaque année, les écoles du réseau collaborent avec un organisme externe afin de permettre aux élèves migrants de développer leurs compétences dans leur ou leurs langues maternelles. Le projet du musée de Cologne, par exemple, a permis à des élèves de devenir des «experts du musée» et de guider leurs parents et leur famille dans les salles de l'établissement dans leur langue maternelle. L'objectif était non seulement que les enfants renforcent leur confiance en eux, leur identité culturelle et les connaissances de leur langue maternelle, mais aussi que leurs proches saisissent l'importance d'encourager leurs enfants à pratiquer ces langues à la maison.

⁸ Voir Scott, D. et Beadle, S. (2014). *Improving the effectiveness of language learning: CLIL and computer assisted language learning (Améliorer l'efficacité de l'apprentissage des langues: EMILE et enseignement des langues assisté par ordinateur)*. Commission européenne: Bruxelles. Disponible sur http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/repository/languages/library/studies/clil-call_en.pdf

⁹ Ibid.

¹⁰ CE/EACEA/Eurydice (2017), *Key data on Teaching Languages at School in Europe: 2017 Edition (Les données clés sur l'enseignement des langues dans les écoles en Europe en 2017)*, rapport d'Eurydice, Luxembourg: Office des publications de l'Union européenne, p. 136-139. Disponible sur: https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/mwikis/eurydice/images/O/06/KDL_2017_internet.pdf

¹¹ Garcia, O., et Wei, L. (2014), *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education (Translinguisme: Langue, bilinguisme et enseignement)*. New York: Palgrave Macmillan.

Les niveaux relativement faibles de maîtrise de la langue maternelle ou de l'enseignement multilingue en Europe s'expliquent souvent par les croyances idéologiques et politiques sur la valeur perçue des langues minoritaires, de la langue de scolarisation et d'autres langues internationales. Dina Mehmedbegovic appelle ce phénomène la «*hiérarchie des langues*» ou «*le classement des langues selon lequel quelques langues présentent un statut élevé et sont plus attrayantes à apprendre et à "maîtriser", tandis que de nombreuses autres langues ne sont pas perçues comme des atouts et affichent un statut de valeur très faible*». ¹² Des études suggèrent que la volonté des pays d'adopter des approches d'enseignement multilingue est particulièrement faible si sa langue officielle a été normalisée récemment, si elle ne jouit pas d'un statut dominant au niveau international et, par conséquent, est fortement protégée par une politique linguistique. ¹³

Identification et mise en œuvre des aides nécessaires au niveau du système éducatif

Les écoles ne peuvent relever seules les défis en rapport avec l'enseignement multilingue et l'intégration des migrants nouvellement arrivés. Des actions au niveau politique national et/ou régional sont nécessaires, y compris des efforts coordonnés entre les écoles, pouvant inclure:

1. La création de **centres de ressources spécialisés ou d'équipes de conseillers** pour fournir aux écoles les instruments et pédagogies nécessaires pour aider des apprenants migrants nouvellement arrivés, et faciliter la collaboration entre plusieurs établissements et écoles.
2. Le réexamen des **modalités de financement pour les apprenants migrants nouvellement arrivés**, y compris l'utilisation de fonds ou droits spécifiques pour garantir l'accès à l'instruction ou aux classes préparatoires, si nécessaire, et pour loger les apprenants qui intègrent pour la première fois le système éducatif au stade de l'EAJE ou de l'enseignement primaire ou secondaire, en plus d'un enseignement non formel et informel dispensé par des bénévoles en dehors de l'école.

3. Des **investissements dans des programmes de formation initiale des enseignants et de développement professionnel continu (DPC)**, afin que les enseignants disposent de compétences adéquates pour l'enseignement multilingue. Cette mesure requiert également la constitution d'un groupe pertinent de formateurs d'enseignants, ainsi que l'engagement des chefs d'établissement à investir dans le développement de leur personnel.
4. La promotion de la **diversité dans la profession d'enseignant**, y compris en recrutant, formant et retenant des enseignants issus de l'immigration.
5. Des investissements dans l'**élaboration de programmes d'enseignement des langues**, afin de mieux refléter la dimension multilingue. Ces programmes doivent, par ailleurs, tenir compte des différents contextes culturels et linguistiques en Europe. De plus, ils doivent s'appuyer sur les expériences vécues par les enfants migrants et refléter leurs aspirations.

Travail de sensibilisation et évaluation des avantages de l'enseignement et de l'apprentissage multilingues

Il est nécessaire de **rendre la recherche portant sur l'enseignement et l'apprentissage multilingues plus largement accessible et compréhensible**, afin que les écoles et les enseignants prennent conscience de ses atouts éducatifs et sociaux. ¹⁴ L'utilisation proactive de matériel de communication publique, de vidéos ou de campagnes est important à cet effet. ¹⁵

Enfin, une bonne manière de tester l'efficacité de l'apprentissage multilingue consiste à **évaluer sa contribution à réduire la différence de niveau entre les apprenants migrants et leurs pairs**. Cette mesure nécessite un suivi et une évaluation de l'apprentissage, des résultats personnels et sociaux, ainsi que des mécanismes permettant d'établir des rapports et de demander des comptes aux écoles et aux décideurs politiques, y compris un rôle pour les inspections scolaires nationales.

Plus d'informations

Pour plus d'informations sur les actions soutenues par la Commission européenne sur le thème du multilinguisme et de l'intégration des migrants, veuillez adresser vos demandes à la Direction générale éducation, jeunesse, sport et culture.

Kristina Cunningham

Unité B.2 – Écoles et multilinguisme
kristina.cunningham@ec.europa.eu

Ana-Maria Stan

Unité B.2 – Écoles et multilinguisme
Ana-Maria.Stan@ec.europa.eu

¹² Mehmedbegovic, D. (2016). «What every educator needs to know about cognitive benefits of multilingualism. Moving towards "language hierarchy free" policy and practice» («Ce que tout éducateur doit savoir sur les avantages cognitifs du multilinguisme. Vers une politique et une pratique "sans hiérarchie linguistique"»). Projet de document de travail pour le deuxième panel thématique sur les langues et l'alphabétisation: renforcer les compétences de communication à l'école, 26-27 septembre 2017. Disponible sur: https://ec.europa.eu/education/sites/education/files/benefits-bilingualism-dina-medmedbegovic_en.pdf

¹³ Voir Van de Craen, P., Surmont, J., Ceuleers, E. et Allain, L. (2013). «The influence of policy on multilingual education and the impact of multilingual education on practices» («L'influence de la politique sur l'enseignement multilingue et l'impact de l'enseignement multilingue sur les pratiques»). Dans: Berthoud, A.C., F. Grin & G. Lüdi (eds.), *Exploring the Dynamics of Multilingualism. The DYLAN project*. Amsterdam: John Benjamins, p. 353-372.

¹⁴ Voir Herzog-Punzenberger, B.; Le Pichon Vorstman, E.; Siarova, H. (2017). *L'éducation plurilingue à la lumière de la diversité: retour d'expérience et enseignements*. Rapport NESET II. Luxembourg: Office des publications de l'Union européenne. DOI: 10.2766/71255.

¹⁵ http://ec.europa.eu/education/policy/migration/schools_fr

Comment prendre contact avec l'Union européenne?

En personne

Dans toute l'Union européenne, des centaines de centres d'information Europe Direct sont à votre disposition. Pour connaître l'adresse du centre le plus proche, visitez la page suivante: <http://europa.eu/contact>

Par téléphone ou courrier électronique

Europe Direct est un service qui répond à vos questions sur l'Union européenne. Vous pouvez prendre contact avec ce service: par téléphone:

- via un numéro gratuit: 00 800 6 7 8 9 10 11 (certains opérateurs facturent cependant ces appels),
- au numéro de standard suivant: +32 22999696;
- par courrier électronique via la page <http://europa.eu/contact>

Comment trouver des informations sur l'Union européenne?

En ligne

Des informations sur l'Union européenne sont disponibles, dans toutes les langues officielles de l'UE, sur le site internet Europa à l'adresse <http://europa.eu>

Publications de l'Union européenne

Vous pouvez télécharger ou commander des publications gratuites et payantes sur le site EU Bookshop à l'adresse suivante: <http://bookshop.europa.eu>. Vous pouvez obtenir plusieurs exemplaires de publications gratuites en contactant Europe Direct ou votre centre d'information local (<http://europa.eu/contact>).

Droit de l'Union européenne et documents connexes

Pour accéder aux informations juridiques de l'Union, y compris à l'ensemble du droit de l'UE depuis 1951 dans toutes les versions linguistiques officielles, consultez EUR-Lex à l'adresse suivante: <http://eur-lex.europa.eu>

Données ouvertes de l'Union européenne

Le portail des données ouvertes de l'Union européenne (<http://data.europa.eu/euodp/fr/data>) donne accès à des ensembles de données provenant de l'UE. Les données peuvent être téléchargées et réutilisées gratuitement, à des fins commerciales ou non commerciales.

